MESAERIEN POULLAOUEN

CERCLE CELTIQUE DE POULLAOUEN

KAN HA DISKAN

GAVOTTES DE BRETAGNE

Textes du disque enregistré
par la Maison VOGUE
54, rue d'Hauteville à Paris
sous le nº LDM 30057

GRAND PRIX DU DISQUE 1958

YAOUANKIZ LENNEK BREIZ

Edité sous le Patronage
de la Fédération des Sociétés Bretonnes de la Région Parisienne

MESAERIEN POULLAOUEN

CERCLE CELTIQUE DE POULLAOUEN

KAN HA DISKAN

GAVOTTES DE BRETAGNE

Textes du disque enregistré
par la Maison VOGUE
54, rue d'Hauteville à Paris
sous le nº LDM 30057

GRAND PRIX DU DISQUE 1958

YAOUANKIZ LENNEK BREIZ

Edité sous le Patronage
de la Fédération des Sociétés Bretonnes de la Région Parisienne

EUR GER EN A-RAOG

Lakaet eo bet war bladenn gant Kelc'h keltiek Poullaouen moueziou seiz kaner ha pemp kanerez eus Bro ar Meneziou. Kanet eo bet ganto unnek kanaouenn da zansal ha c'hweh kanaouenn ordinal.

Ar hanaouennou da zansal a zo bet distaget dres evel er festou-noz, da lavared eo :

— Eun ton dizoub evid lodenn genta peb dans (gavotenn).
— Eun ton bal-dans evid an eil lodenn (tamm kreiz).
— Eun ton doub evid lodenn diweza an dans (gavotenn).

Teir dans klok a zo bet kanet, eta, hag eur bedervet a vank dezi an tamm diweza (ton doub) nemedken. (Ar hanaouennou implijet evid ar gavotenn a zo anezo danevellou hir : E Metig, da skouer, ez eus 48 kouplad. Daouzek anezo hepken a zo bet enskrivet.)

Red eo lavared e veze kavet ar soniou-dans-se ouzpenn evid kas en-dro ar gavotenn pe an tamm-kreiz er festou-noz. Bemdez end eeun e vezent kanet a-bouez penn er mêziou gand an dud o vond d'o labour diouz ar mintin pe o tond en-dro diouz an abardaez, nemed, evel just, ne vezent ket distaget neuze na buanoh na muioh ingal evid bale an den.

Ar soniou-dans a zo bet lavaret aman war an toniou a blije da beb kaner, hervez giz ar Menez. Red eo sonjal ervad e vo kleved istor Metig pe hini an emzivad war meur a don dishenvel en hevelep parrez, rak soniou ar Menez a vez lavaret peurliesa war « fout peseurt ton ».

Ar hanaouennou ordinal avad, ne vez peurliesa nemed eun ton hepken evid o lavared, da vihana er horn bro pe er barrez. Ar seurt soniou a veze anavezet an darn vrasa anezo e diavêz Bro ar Meneziou ha ganet int en eul leh bennak a Gerne, a Dreger pe a Leon.

Bro ar Meneziou a zo tost avad ouz harzou Bro-Dreger hag ar brezoneg enni a denn eun tammig da hini Kerne hag eun tammig da hini Treger. Evel e Kerne pe e Treger e vez lavaret :

Karante e leh *Karantez*
Potred e leh *Paotred*
Bla e leh *Bloaz*

Evel e Kerne e vez distaget
Me ' vel e leh *Me a wel*

Evel e Treger
Me ' ha e leh *Me a ya*
E ' hin e leh *Ez in*
E labourfet e leh *E labouroh*

Evid ar verb *Kaoud* ez eus eun displegadur ispisial :

Em eus
'h eus
'n eus
'm eun
'p eus
'n euint

Me'mo
Te 'ho, etc...

Er soniou, avad, e vez dishenvel muioh pe nebeutoh ar brezoneg diouz ar yez komzet er rann-vro. Ar han a zo evel eur renk uheloh evid ar gaoz-bemdez ha klasket e vez lakaad ennañ brezoneg al leoriou diouz eun tu ha galleg diouz eun tu all. Setu penaoz e vez klevet alies er soniou

anezi e leh *'nei*
Beza e leh *boud* pe *bid*
Kosa e leh *koso*

ha diwar ar galleg e vez lavaret a-wechou

Eleved mad e leh *savet mad*
Voyajet e leh *Beajet*
Uniset e leh *Unanet*

Lavared a rim, evid echui, ez eo bet sonjet ganeom e vefe mad skriva kanaoueanou ar bladenn ar resisa ar gwella evid ;

— Ar re, niverusoh niverusa, o deus desket ar brezoneg lennegel med n'anavezont ket mad ar rannyezou.

— An dud a gomz mad tre brezoneg o'farrez med n'anavezont ket mad a-walh ar brezoneg lennegel evid kompren eur rannyez all.

— Brezonegerien an amzer da zond.

LOEIZ ROPARS.

AVANT-PROPOS

Le Cercle Celtique de Poullaouen a fait enregistrer les voix de sept chanteurs et de cinq chanteuses du Pays des Montagnes qui ont interprété 11 chants à danser et 6 chants ordinaires dont on trouvera les textes ci-après.

Les chants à danser ont été groupés suivant la tradition des « Fêtes de nuits » montagnardes, c'est-à-dire par trois :

— Premier chant sur un ton simple de gavotte.
— Deuxième chant sur un air de bal (Morceau du milieu).
— Troisième chant sur un air à ritournelle (ou « Ton double ») dansé également en gavotte.

Nous avons donc trois danses chantées complètes et une quatrième à laquelle il ne manque que la dernière partie (Ton double).

Il faut bien dire que les chants à danser ne servaient pas seulement à accompagner la gavotte ou la contre-danse dans les fêtes de nuit. C'est chaque jour qu'on les chantait, en allant au travail le matin ou en rentrant à la ferme le soir, mais alors sur un rythme lent et absolument libre permettant de laisser la voix « sortir » et faire résonner la campagne.

Chaque chanteur a interprété ici ses chants suivant la coutume du terroir, sur ses airs préférés et il convient de se rappeler que l'histoire de Metig ou celle de l'Orphelin peuvent s'entendre sur maints airs très différents.

Les chants ordinaires, au contraire, s'interprètent généralement sur un air, ou du moins sur un thème, bien défini, facilement reconnaissable dans ses nombreuses variantes. Le plus souvent ces chants ne sont pas spécifiquement montagnards et s'entendent aussi bien dans le reste de la Cornouaille, en Trégor ou en Léon. C'est ici le cas des chansons enregistrées après les chants à danser à une exception près : le « devis » entre Jean et Jeanne qui est en réalité un chant de contre-danse (Tamm kreiz).

La langue utilisée est le dialecte parlé en cette partie de la Cornouaille, aux confins du Trégor. Il présente des traits communs avec

chacun des deux grands dialectes trégorrois et cornouaillais. Comme en Cornouaille et en Trégor le *z* tombe souvent en finale :

Karante au lieu de *Karantez*

Il tombe également à l'intervocalique :

dei au lieu de *dezi*

Les contractions sont fréquentes :

Potred au lieu de *Paotred.*

Comme les autres Cornouaillais, le Montagnard dit :

da veled et non *da weloud*

Mais il dira comme les Trégorrois et contrairement aux Cornouaillais :

Me 'ha et non *Me 'ya*
Te 'ho et non *Te 'po*
Labourfet et non *Labouroh* au futur

Certaines prononciations font même penser au Vannetais :

Dam au lieu de *Deom*
Cherret au lieu de *Serret*
Chervijer au lieu de *Servijer*

Il y a enfin lieu de signaler une conjugaison particulière, celle du verbe avoir qui donne :

Em eum au lieu de *Hon eus*
En euint au lieu de *O deus*

au Présent de l'indicatif.

Il est remarquable toutefois que la langue employée dans le chant soit plus ou moins différente de la langue parlée. Le chant est une sorte d' « habit de cérémonie et on cherche à y introduire des formes du breton littéraire d'une part et du vocabulaire français d'autre part. C'est ainsi qu'on pourra entendre :

dezi au lieu de *dei*
Kosa au lieu de *Koso*
Beza ou *Bezañ* au lieu de *bit* ou *bout*

et d'autre part :

Elevet mad pour *Savet mad*
Voyajet pour *Beajet*
Uniset pour *Unanet*

Pour terminer, nous dirons que nous avons pensé que la transcription complète et aussi fidèle que possible des chansons enregistrées pourrait être de quelque utilité :

— A ceux, de plus en plus nombreux, qui ont appris le breton littéraire mais qui n'ont qu'une connaissance imparfaite des formes dialectales,

— A ceux qui connaissent parfaitement le breton de leur canton mais qui n'ont pas une pratique suffisante de la langue littéraire pour pouvoir aisément comprendre un autre dialecte,

— Aux Bretonnants de l'avenir.

LOEIZ ROPARS.

Pa oan o tiskenn da Vontroulez

Quand je descendais à Morlaix

Pa oan 'tiskenn da Vontroulez
Me ' remerkas ma mestrez.

Me remerk 'nei hont da vid dour
Ha me 'moned d'he zikour.

Da zikour *pigni* ha diskenn
Ar podad dour diwar he 'fenn.

Ha me houlennas *digati*
Hag *hen n'a* c'hoant dimezi.

Ha hi ober *eur hij d'he skoa*
Ha oa-hi ' komans da ouela.

Ma mestrez koant na ouelet ket
Ka ni a vo dimezet.

Ha ni ' *hayo* d'an Normandi
Da zelhen ostaleri.

O na goude ni embarko
War vag da Zant-Malo.

Quand je descendais à Morlaix
Je remarquai ma bien-aimée.

Je la remarquai qui allait chercher
[de l'eau
Et moi d'aller l'aider

L'aider à grimper et descendre
Le pot d'eau de dessus sa tête.

Et je lui demandai
Si elle avait envie de se marier.

Elle fit un haussement d'épaule
Et commença à pleurer.

Ma jolie bien-aimée ne pleurez pas
Car nous serons mariés

Et nous irons en Normandie
Tenir une auberge.

Après nous embarquons
Sur un bateau pour Saint-Malo.

NOTENNOU :

Me remerk ' nei : Me a remerk anezi
Pigne : pignad. [o vont.
digati : diganti.
Hen n'a : he doa.
Ka : rak.
Ni a hayo : ni a yelo.
'ma goll : em godell.
O na : evid kaoud an diou zilabenn
[a vañke.

Diviz etre Yann ha Janed

Savet ' *tre* Yann ha Janed diwar ar briedelez
Kontant bras ez int o daou da *zimi* asamblez.

Arsa, eta, Janetig, setu deut Meurlarje
' Gomanso an dud yaouank da vale adarre.

Mez *me ' be* gwelloh *gane* ma *kirit konsanti*
A gaozefem eun tammig war *zujet* an dimezi.

A feiz ! eme-ta, Janed me ' zo kontant aze
Me ' zo skuiz o servicha hag o *houl* ma liberte.

Hag a zimeo dit Yann, gand joa bras em halon
Pe garfet ' teuim asamblez da vetek ti ar Person.

Mez a-raok komans netra red mad e vo *dem* gweled
Penaoz e *gerzo* an traou goude 'vim dimeet.

Te *hayo* da zevezour ha *ho* dek gwenneg bemde
Ha me am mo seiz pe eiz ive deus ma hoste.

Sed aze avad Janed *mar be* gwir kemend-se
Ni a zastumo arhant da lakaad da goste.

NOTENNOU : *'tre :* etre — *ma kirit :* ma karit — *zimi :* zimezi — *Me ' be :* Me ' vefe — *gane :* ganin — *ma kirit :* ma karit — *Konsanti :* eus ar galleg « consentir » — *zujet :* eus ar galleg « *sujet* » — *o houl :* o houlenn — *pe garfet :* pa garoh — *dem :* deom — *e gerzo :* e kerzo — *dimeet :* dimezet — *Te ha yo :* Te yelo — *ho :* az po — *Sed :* setu — *Mar be gwir :* ma deo gwir.

Conversation entre Jean et Jeanne

« Levé » entre Jean et Jeanne sur le mariage
Ils sont très contents tous deux de se marier ensemble.

Eh bien, donc, Jeannette, voici venu Mardi-Gras
Les jeunes gens commenceront à se promener de nouveau.

Mais moi je préférerais si vous vouliez consentir
Que nous causions un peu au sujet du mariage.

Ma foi, dit Jeanne, me voici contente
Je suis fatiguée de servir et de demander ma liberté.

Et je me marierai avec toi, Jean, avec grande joie dans mon cœur
Quand vous voudrez nous irons ensemble jusqu'à la maison du Recteur.

Mais avant de rien commencer il est nécessaire que nous voyons
Comment iront les choses après que nous serons mariés

Tu iras comme journalier et tu auras dix sous par jour
Et j'aurai sept ou huit aussi de mon côté.

Voilà qui est bien Jeanne, si tout cela est vrai
Nous économiserons de l'argent pour mettre de côté.

Maro ma mestrez

Me am eus eur 'feunteun e-barz kornig ma jardrin
Eno ma *ven* kavet *deus* an noz ha d'ar mintin
Eno ma ven kavet atristed gand ar glahar
Sonjal ' barz ma mestrez a zo êt d'an douar.

Maro eo ma mestrez, maro eo ma oll *fians*
Maro ma 'flijadur ha toud ma oll esperans
Biken *mije* sonjet nag ar maro a teuje
Da lemmel ' *ziganeñ* ma dous, ma harante.

Deuz poaniou ar bed-mañ fuzuliou ha sabrennou
Astennet mar plij ganeoh finisa din ma *deiou*
Astennet mar plij ganeoh finisa din ma buhe
'Vid *ma'hin* d'ar bed all war leh ma harante.

C'hoarveal 'res ganen evel gand eur marhadour
Ha n'eus eur vatimant da navigi war ar mor
Grêt ganti he beaj erruet eo *poz ar joa*
Ma doucho da Gerne ma renko perisa.

NOTENNOU : *Ven :* vin — *deus :* diouz — *fianz :* fizians — *mije :* em bije — *teuje :* deuje — *zigane :* digani — *c'hoarveal 'res :* c'hoar-*vezout* — a reas ganin *poz :* eus ar galleg « pause » — *deiou :* deveziou — *ha n'eus :* hag e-neus — *ma 'hin :* ma'z in.

La mort de ma bien-aimée

J'ai une fontaine dans le coin de mon jardin
Là on me trouve la nuit et le matin
Là on me trouve attristé par le chagrin
De penser à ma maîtresse qui est allée en terre.

Ma bien-aimée est morte, morte toute ma confiance
Morts mon plaisir et toutes mes espérances
Jamais je n'aurais songé que la mort viendrait
M'enlever ma douce, mon amour.

Il m'arriva comme à un marchand
Qui a un bateau à naviguer sur la mer
Son voyage fini, le moment de la joie est arrivé
Quand il touchera à la Cornouaille, c'est alors qu'il devra périr.

Boked eured

Dond a ran da houlenn eskuz diagneoh kompagnunez
Evid ma kanfom ar boked keid ha vem oll asamblez

Mar plij ganeoh dond d'am zelaou en enor da zaou zen yaouank
Pere 'zo eureujet hirio *demeus* taol ar zakrament.

Bez a zo eiz devez tremenet abaoe om avertiset
Evid dond tre, betek aman evid ajisti d'an eured.

N'oa ket nav eur hanter sonet, ar plah nevez oa gwisket
Evid mond betek an iliz evid beza eurejet.

Ar plah-enor an den-enor oa o daou e-kreiz an ti
Ha *pa d'o grêt* o hompliment a vo prest d'he hondui.

Med houman'zo eur plahig fur hag eur plah elevet mad
Ha n'eus astennet ha fajo da voned betek he zad.

Rei a ra dean eur briata demeus a-greiz he halon
Pa n'eus akorded dezi e venediktion.

Neuze 'droas demeus he mamm an hani 'neus he ganet
Bet ei bet e riskl he buhe en eur he lakaad war ar bed.

NOTENNOU : *demeus :* ouz — *Pa 'do :* Pa o deus graet — *ajisti :* eur ar galleg « assister » — *Bet ei bet :* Bet eo hi bet.

Bouquet de noces

Je viens vous demander des excuses amis
Pour que nous chantions le bouquet tous assemblés.

S'il vous plait de venir m'écouter en l'honneur de deux jeunes gens
Qui seront mariés aujourd'hui à la Table du sacrement.

Huit jours sont passés depuis qu'on vous a invités
A arriver jusqu'ici pour prendre part à la noce.

Il n'était pas neuf heures et demie sonnées la jeune femme était habillée
Pour aller à l'église pour être mariée.

La fille d'honneur, le garçon d'honneur étaient tous deux à la maison
Et quand ils eurent fait leur compliment ils furent prêts à la conduire.

Mais celle-ci était une jeune fille sage, une fille bien élevée
Elle avait « étendu ses pas » pour aller jusqu'à son père.

Elle lui donne une embrassade, du fond de son cœur
Il lui a accordé sa bénédiction.

Alors elle se tourna vers sa mère, celle qui l'a fait naître
Qui a risqué sa vie en la mettant au monde.

Setu aze evid petra me n'on ket evid fortunia

Me a zo ma 'fenn chaviret gand ar hoant da *gaoud* merhed
Setu aze 'vid petra me a zo 'klask fortunia.

Ar zizun all 'oan bet ti ma moereb Soaz
Ha ma halon a oa laouen braz
Eur plah yaouank a oa *ene*
Houz a reve lagad din-me
Setu aze 'vid petra me a zo o klask fortunia.

Ma kamarado *'ha* d'ar *sene*
Ha d'ar bal-dans a heint ive
Mez pa houlennan digand ma mamm
Da ma gwele 'ven kaset heb tamm
Setu aze...

Ma zad, ma mamm 'ha 'barz en ker
Nag o daou da gemer an êr
O na me kredet ervad
A ve er ger o labourad
Setu aze...

Kaer me ober ma bolontez
Skub al *lorzi,* peilhet patatez
O ya, kaer *a me* labourad
James *abed* ne ran netra vad.

Kalez aesoc'h vefen er ger
Gand ma maouez e peb amzer
Oh ober *dei* tammou *jarlikou*
Hag o vouchad dei a-wechou.

Notennou : *ene :* eno — *Houz a reve :* hounez a ree — *'Ha :* et a — *sene :* diouz ar galleg « ciné » — *heint :* eh eont — *Nag :* evid kaoud eur zilabenn muioh (explétif — *Lorzi :* leurdi — *a me :* am eu — *abed :* ebed — *dei :* dezi — *jarlikou :* eus likaoui, ger savet e-giz serrlagad.

Voilà pourquoi je vais me marier

J'ai la tête chavirée par le désir de trouver des filles
Voilà pourquoi je cherche à me marier.

L'autre semaine j'étais chez ma tante Françoise
Et mon cœur était très joyeux.
Il y avait là une jeune fille
Qui me faisait de l'œil,
Voilà pourquoi je cherche à me marier.

Mes camarades vont au ciné
Et au bal ils vont aussi.
Mais quand je demande à ma mère,
Au lit je suis envoyé sans manger.
Voilà pourquoi...

Mon père, ma mère vont à la ville
Tous les deux pour prendre l'air,
Et moi, croyez-le bien,
Je suis à la maison à travailler.

J'ai beau faire ma volonté,
Balayer le parquet, peler les pommes de terre,
Oh oui, j'ai beau travailler,
Jamais je ne fais rien de bon.

Ce serait plus agréable si j'étais à la maison,
Avec ma femme tout le temps,
A lui faire des agaceries
Et à l'embrasser de temps en temps.

Ker Ys

La Ville d'Ys

Petra ' zo nevez e Ker-Ys
Ma ' z eo ken foll ar yaouankiz
Ha ma glevan ar biniou
Au vombard hag an telennou.

Qu'y a-t-il de neuf en la ville d'Ys
Où la jeunesse est si folle,
Où j'entends le biniou
La bombarde et les harpes.

E Ker-Ys n'eus netra nevez
Med ebatou a vez bemdez
E Ker-Ys n'eus nemed traou koz
An ebatou a vez bemnoz.

Il n'y a rien de nouveau en la ville
Que les ébats de tous les jours [d'Ys
Il n'y a que du vieux en la ville d'Ys
Que les ébats de chaque nuit.

Bodennou drez ' zo diwanet
Doriou an iliz a zo serret
War ar beorien o ouela
Ma losker ar chas d'o drailha.

Des buissons de ronces sont poussés
Et les portes des églises fermées
Et sur les pauvres qui pleurent
On lance les chiens pour les déchi-
[rer.

D'o c'hwezek *vla* an oll verhed
N'o deus Doue med ar pehed
Ha pa ofrint o gurunenn
Ma roent o haera rozenn.

bis

Pour leur seize ans toutes les filles
N'ont pas Dieu mais le péché
Et pour faire sa couronne
Elles donnent leur plus belle rose(*)

Ahes, merh ar Roue Gralon
Tan an ivern ban he halon
Er penn kenta *deus* an diroll
Ma 'ha d'he heul Ker-Ys da goll.

Ahaes, fille du roi Gradlon,
Le feu de l'enfer en son cœur,
A la tête de la débauche,
Mène la ville à sa perte.

Sant-Gwenole, gand kalonad
'Zo bet meur 'wech kaoued he zad
Ha gand glahar an den Doue
Ma deus lavaret d'ar Roue.

Saint Guénolé, avec douleur,
Est venu plusieurs fois trouver son
[père
Et, avec des larmes, l'homme de Dieu
A dit au roi :

Gralon, Gralon, taol mad evez
Ban dizurzou a ren Ahes
Rak tremen 'refem an amzer
Pa skuilho Doue e goler.

Gradlon, Gradlon, prends garde
Aux désordres que mène Ahès
Car ce temps sera passé
Quand Dieu laissera tomber sa co-
[lère.

Ar Roue koz oa spuronet
E verh neuze 'neus kelennet
Mez diskaret dre ar gozni
N'a mui a nerz da stourm outi.

Le vieux roi était effrayé
A sa fille alors il a fait leçon
Mais, abattu par la vieillesse,
Il n'avait plus de force pour lutter
[contre elle.

(*) Le chanteur n'a pas compris le sens exact, il dit « Et quand elles offrent leur couronne elles donnent leur plus belle rose ».

Ha skuiz gand rebechou he zad
Evit mond deus e zaoulagad
'Zaves gand an drouk-sperejou
Eur palez kaer tost d'ar sklujou.

Et fatiguée par les reproches de son
[père,
Pour s'en aller loin de ses regards,
Elle éleva avec les Mauvais-Esprits
Un beau palais près des Ecluses.

Eno gand he amourouchen
Ema en noz an abadenn
Eno en aour hag ar perlez
Evel an heol a bar Ahez.

Là, avec ses amoureux,
C'est dans la nuit la réjouissance ;
Là dans l'or et dans la perle,
Comme le soleil resplendit Ahès.

Plijadur deoh o palez man
Merhed jintil ha paotred skañv
Plijadur deoh 'n eun nozvez krenn
Eme ar prinz en eur antren.

« Plaisir à vous, ô palais que voici,
Filles gentilles et gars légers,
Plaisir à vous en une nuit courte »,
Dit le prince en entrant.

Ar prinz a zouge dilhad ru
E varo a oa hir ha du
E holl izili a verve
Hag e zaoulagad a zeve.

Le prince portait des vêtements rou-
Sa barbe était longue et noire, [ges,
Tous ses membres bouillaient
Et ses yeux « brûlaient ».

NOTENNOU :

Ban : e-barz an — *Vla* : *vloaz* — *deus* : eus — *kaoued* : o kaoud.

Karantez da viken

Ma *gallon goud* ar feson da *galli* kompozi
Eur chanson pe eur himiad hervez ma fantazi
War zujet daou zen yaouank tud a gondision.
Estiment ha karet int gand an dud a feson

Ne oant ket nemed seiz 'vla pa oant bet komanset
Ha dre oll pe 'n em gavent en hent gand o loened
An hini a vije ar berra egile a zikoure
Berr e kavent an amzer o tremen o buhe

Betek ober o zride Pask *e-touesk* ar vugale
Bep bla e kreske 'r mailh chadenn an amitie
Ar bla war-lerh ma oant êt e mêz ar hatekiz
E oant komanset adarre da roulenn o yaouankiz.

O hondui a raes d'ar ger deus a bep asamble
Evel daou zen uniset en iliz gand Doue
O zud a welas ar merk deus ar fidelite
A sonjas o separi an eil deus egile.

Ar plah ' oa kaset d'ar gouent *pider leo deus outañ*
O soñjal ma *ampechfe* beza fidel dezañ
Mez ar gwaz a ouie skriva a gase liziriou
Eur wech *ar zun* resi'vid kleved eus he helou.

Pa oa echu an termen ' teuas ar plah d'ar ger
Pa n'he deus ket ar boneur da vond ' ober leanez.

NOTENNOU : *Ma gallon goud :* Ma hellan gouzoud — *da galli :* da hellout — *e-tousk :* e-touez — *O hondui :* he hondui — *pider :* peder — *ar zun :* ar zizun — *ampechfe :* e galleg « empêcherait ».

Amour à jamais

Si je pouvais savoir la façon de composer
Une chanson ou un adieu selon ma fantaisie,
Sur le sujet de deux jeunes gens de condition,
Estimés et aimés par les gens comme il faut.

Ils n'avaient que sept ans quand cela commença,
Et partout quand ils se trouvaient en chemin avec leurs troupeaux,
Celui qui en était le plus pris de court, l'autre le secourait ;
Ils trouvaient le temps court pendant que la vie se déroulait.

Jusqu'à ce qu'ils fassent leur troisième Pâques parmi les enfants,
Chaque année augmentaient les mailles de la chaîne de l'amitié.
L'année suivante quand ils eurent quitté le catéchisme,
Ils recommencèrent à « rouler leur jeunesse ».

Il la reconduisait à la maison après chaque « assemblée »
Comme deux jeunes gens unis à l'église par Dieu.
Leurs parents virent la marque de la fidélité
Et songèrent à les séparer l'un de l'autre.

La jeune fille fut envoyée au couvent à quatre lieues de lui
En pensant que cela l'empêcherait de lui être fidèle.
Mais le jeune homme savait écrire et lui envoyait des lettres
Une fois par semaine exactement pour entendre de ses nouvelles.

Quand fut arrivée l'époque, la jeune fille vint à la maison,
Car elle n'avait pas eu le bonheur de devenir religieuse.

Tamm Kreiz

(Ar zon Perinaig kanet evid an tamm kenta a zo bet tennet kuit goude)

Paseet eo gouel ar rouaned ha Meurlarjez 'zo grêt ive
Ma zad, ma mamm, reit din ho konje da gaoud eur jolgenn *ar bla-me*.

Rei peoh din-me, 'ta, mehieg, eur vez eo klevet *parlant* c'hoaz
N'eus *hain* 'bed skuiz gand *he hotuilhom*, n'eus inosentez *abe* c'hoaz.

N'hoh ket oblijet da ma hredì ar pez a garan leh unan
N'eud ket haïn ebed deus *aneze* da gemenn gafeh re vihañ.

Gand an haïn genta 'oan refuset, gand an eil ' oan skandalet
Galoupet gant an deier, fouetet gand ar bederer.

Notennou : *Ar bla-me :* ar bloaz-mañ — *parlant :* parler — *hain :* hini — *He hotuilhon :* diouz ar galleg « cotillon » — *abe :* abed — *aneze :* anezo.

Contre-danse

(Faisant suite à la chanson Perinaig supprimée dans l'enregistrement définitif)

La fête des Rois est passée, Mardi-Gras est fait aussi.
Mon père, ma mère, donnez-moi votre congé pour trouver une fille cette [année.

La paix donc, morveux, c'est une honte d'entendre parler encore
Il n'y a aucune de fatiguée avec son cotillon, aucune innocente encore.

Vous n'êtes pas obligés de me croire, autant que je veux, bien au contraire
Il n'y a aucune d'entre elles que vous trouveriez trop petite.

Je fus refusé par la première, grondé par la deuxième,
La troisième m'a couru dessus et la quatrième m'a fouetté.

Plusieurs passages de ce chant ont été transformés à tel point en passant de bouche à bouche que le sens est parfois douteux.

Ar zoudard maleurus

'Barz ar *blavez* mil eiz kant pevar hag hanter kant
E parrez Ar Vouster ' zo pevar zoudard yaouank.

Me ' zo *hont* da anva *deh damaïk* touchant war 'n tan
Ar henta ' *ze* Fanch Ar Bihan *deus* Kerfenneg Poullaouen.

Ar henta 'ze Fanch Ar Bihan deus Kerfenneg Poullaouen
Ren Ar Born ha Job Ar Moen hag Ar Razer bihan.

Setu aze pevar zoudard pere o deus tennet
Ar re eo *degouet* gate partial 'vezo red.

D'ar bemp warn-ugent a viz Mae ' oa *dom ordrenet*
O tond d'ar ger da Vael-Karaes toud e oam bizited.

Ha pa oam bizited, toud lod a oa kavet mad
Al lod all dre *zerten* a oa soudarded dre *zroad*.

Lod deus ouzom n'eus arhant ' vid n'*om remplaso*
Ne n'eus ket med ni hon daou ' renkom kuitaad hor bro.

Kuitaad ho zad hag o mamm, kerent ha mignoned
N'eo ket toud glahar e eun mez *hain* ar zoudarded.

An deiz war-leh 'barz *e* Keraez ni *'m'eum* toud n'*om welet*
Gand daelou 'n hon daoulagad ni m'eum n'*om* saludet.

'N'om saluded hor beus grêt gand daelou 'n daoulagad
Deud *gane* 'ta, kamarad, *dam* d'eva boutailhad.

Deus *gane* 'ta, kamarad, dam d'eva *lodavi*
Kar an tu-man da bemp *bla* kamarad e vi din.

Dougom hor zah war hor choug, hor ' fuzuilh, hor zabrenn
Alïez 'kousket er mêz, ni rayo pinijenn.

An devez 'oan dezertet deus penn ma bataillon
Me 'h o ' er eur zell war ma leh 'remerk ma habiten.

Ma habiten 'zo war varh, me 'zo ivez war droad
Heñ a *houlas* digane « Da beleh êz kamarad ? »

Hen a houlas diganeñ « Da beleh » 'ez ma mignon ? »
« Disrov en-dro war da giz *ramplis* da vataillon ».

Notennou : *Blavez :* Bloavez — *hont :* o vond — *deh :* deoh — *damaïk :* bremaïk — *'ze :* ez eo — *deus :* eus — *Degouet :* degouezet — *gate :* ganto — *partial :* Mont kuit — *Dom :* deom — *Ordrenet :* « ordonné » — *Dre zerten :* eus ar galleg « certain » — *Dre zroad :* dre droad — *'n om :* en em — *remplaso :* eus ar galleg « remplacer » — *hain :* hini — *m'eum :* evid «ni hon eus » — *n'om welet :* en em welet — *hor beus :* hon eus — *'n :* en hon — *gane :* ganin — *Dam :* Deom — *Lodavi :* eus ar galleg « L'eau-de-vie » — *Kar :* rak — *Bla :* bloaz.

Notennou : *Me ' h o ' er :* me oh ober — *hen a houlas :* me a houlennas — *Disrov :* distro — *ramplis :* diouz ar galleg « remplir ».

Le soldat malheureux

En l'an mil huit cent cinquante quatre,
En la paroïsse du Moustoir il y a quatre jeunes soldats.

Je vais vous les nommer sur le champ.
Le premier est Fanch Le Bihan de Kerfennek en Poullaouen.

Le premier est Fanch Le Bihan de Kerfennek en Poullaouen,
René Le Borgne et Job Le Moigne et le petit Le Raser.

Voilà quatre soldats lesquels ont tiré (au sort)
Ceux à qui cela sera échu devront partir.

Le vingt-cinq Mai il nous fut ordonné
D'aller à la ville de Maël-Carhaix où nous passâmes tous à la visite.

Quand nous fûmes tous passés à la visite une partie fut trouvée bonne
Une autre partie, certainement était destinée à être fantassins.

Une partie d'entre nous avait de l'argent pour se faire remplacer
Et il n'y eut plus que nous deux à devoir quitter notre pays.

Quitter son père et sa mère, parents et amis,
Ce n'est pas tout le chagrin ordinaire mais celui des soldats.

Le jour suivant à Carhaix nous nous sommes tous vus
Avec des pleurs dans les yeux nous nous sommes salués.

Nous nous sommes salués avec des pleurs dans les yeux.
Viens avec moi, camarade, allons boire une bouteille.

Viens avec moi, camarade, viens boire de l'eau-de-vie,
Car pendant cinq ans tu seras mon camarade.

Portons notre sac sur le dos, notre fusil, notre sabre.
Souvent nous coucherons dehors, nous ferons pénitence.

Le jour où j'avais déserté de mon bataillon
En jetant un regard derrière moi je remarque mon capitaine.

Mon capitaine est à cheval, je suis aussi à pied.
Il me demanda : « Où vas-tu, camarade ? »

Il me demanda : « Où vas-tu, mon ami ? »
« Retourne sur tes pas « remplis » ton bataillon. »

Tamm Kreiz

Contre-danse

Biskoaz ' m eus c'hoarzet kemend-
'Vel e Poullaouen an deiz all. [all
O ta ma Doue, ma Doue, da Doue,
O ta ma Doue, petra Doue, ta.

Jamais je n'ai tant ri
Qu'à Poullaouen l'autre jour.

'Wel 'd ar biniou gand ar person
E ' barz ar gador e sermon.

En voyant le biniou avec le recteur
Dans la chaire pendant le sermon.

'Benn eur pennadig goude-ze
'Wel 'd ar vombard gand ar hure.

Peu de temps après cela
En voyant la bombarde avec le vi-
[caire.

'Wel 'd *an haïn* goz o ribotaad
Serret ganti he daoulagad.

En voyant la vieille baratter
Les yeux fermés.

Seitek pe driweh logodenn
'Lammas er ribod war o 'fenn.

Dix-sept ou dix-huit souris
Sautèrent dans la baratte la tête la
[première.

Mar lar ar mevel d'ar vatez
Chech war o lost ma teuint er maez.

Tandis que le serviteur dit à la ser-
[vante :
Tire sur leur queue elles sortiront.

Notennou :

'Wel ' t : o weled — *an haïn :* an hini — *chech :* sach.

An emzivad

Abaoe an oad a dri bloaz me zo maget minor
Me 'zo hont da ziskleria eul lodenn deus ma zor.

C'hoant am eus da ziskleria eun *dern* deus ma buhe
An amzer meus tremenet betek an *de hirie*.

Gand an *derjenn* a gredan e oa maro ma zad.
Ma mamm chomet intanvez ma dije kalonad.

Chomet ma mamm intanvez gand he zeiz krouadur
He halon 'oa febliset gand an displijadur.

Seiz minor 'jome ganti deus ar re yaouanka
Ar hosa *ane* 'oa unneg vloa ma ne oan met tri bloa.

D'ar houlz-se me oa yaouank bihan ma *jakitenn*
Med allas ne ouien ket petra 'ma da dremen.

Deus ar mintin pa zaven me '*mije* kalonad
Pa teue da zonj din-me e oa maro ma zad.

Med ma mamm, plah a gouraj hounez ma honsole
Hag a lare din bemde 'mije 'r bragou neve.

Grêt e oa din eur bragou a oa grêt gand lien
Evel e oa ar giz gwechall gand ar beorien.

Gwisket *em a* ma bragou, êt e oan da bourmen
Da *zouhet* ar bloavez mad d'an oll amezeien.

Bet em a bet gweneien, bet em a avalou
Hag an dud a lare din e oa *drol* ma bragou.

Ha hennez ' oa eur bragou ha ne oa ket grêt *prop*
Kar eun hanter deus e fons a oa lakaet a-raog.

Nag ar bragou 'oa grêt din, ya, gand ma hoar gosa
Ne oa ket kemenerez, n'ouie ket da dailha.

Ha pa oan-me deut d'an oad da roulenn ma yaouankiz
Me am a bet eur bragou hag a oa deus ar giz.

NOTENNOU : *Me 'zo hont :* me a zo o vond — *Ma zor :* diouz ar galleg « mon sort » — *eun dern :* eun darn — *an de :* an deiz — *hirie :* hirio — *An derjenn :* an derzienne — *Ma jakitenn :* ma jaledenn — *Me 'mije :* me am beze — *Em a :* em oa — *Da zouhet :* diouz ar galleg « souhaiter » — *Drol :* diouz ar galleg « drôle » — *Prop :* diouz ar galleg « propre », « proprement » — *Kar :* rak — *Nag :* gourleunius.

L'orphelin

Depuis l'âge de trois ans je suis orphelin.
Je vais vous expliquer une partie de mon sort.

J'ai envie de vous expliquer une partie de ma vie
Le temps que j'ai passé jusqu'au jour d'aujourd'hui.

De la fièvre, je crois, était mort mon père.
Ma mère, restée veuve, avait crève-cœur.

Ma mère, restée veuve avec ses sept enfants,
Son cœur était affaibli par le déplaisir.

Sept orphelins restaient avec elle, des plus jeunes
Le plus vieux d'entre eux avait onze ans, moi je n'avais que trois ans.

En ce temps-là j'étais jeune, petite ma jaquette,
Mais, hélas, je ne savais pas ce qu'il me restait à passer.

Le matin quand je me levais, j'avais le cœur gros
Quand il me venait à l'esprit que mon père était mort.

Mais ma mère, fille courageuse, celle-là me consolait
Et me disait tous les jours que j'aurais un pantalon neuf.

On me fit un pantalon qui était en toile
Comme c'était la mode autrefois pour les pauvres.

J'étais habillé avec mon pantalon, j'allais me promener,
Souhaiter la bonne année à tous les voisins.

J'avais des sous, j'avais des pommes.
Tout le monde me disait que mon pantalon était drôle.

C'était un pantalon qui n'était pas fait proprement
Car la moitié du fond était sur le devant.

Le pantalon avait été fait, oui, par ma sœur aînée.
Elle n'était pas couturière, elle ne savait pas tailler.

Et quand je fus arrivé à l'âge de « rouler ma jeunesse »,
J'eus un pantalon qui était à la mode.

Kan an Hejer

Pa oan o sevel koad an ne
Me gleve ar hejer o *kane.*

Un 'ne a lare dre e zon
Me oa bet 'weled Marivon.

Un *'ne* a lare dre e gan
Me oa bet *'weled* Marijan.

Penaoz e ouie ar hoz kog-se
Me oa bet o *verhete.*

NOTENNOU :

O kane : o kana — *Un 'ne :* unan anezo — *'welet :* o welet — *o verhete :* o verheta.

Le chant du coq

Comme je montais au bois du ciel(?)
[(ou du jour ?)
J'entendis le coq chanter.

L'un d'eux disait par sa chanson
Que j'avais été voir Maryvonne.

L'un d'eux disait par son chant
Que j'avais été voir Marijeanne.

Comment savait-il ce sale coq-là
Que j'avais été courir les filles ?

Ar paotr yaouank koz

Chomet on da goza ha n'on ket hoaz dimezet
Ha dre-ze 'on gwelet fall gand kalez a verhed
Ar merhed 'oa gweehall a glaske labourad
Kanna gwenn ar rochedou ober stamm ha *griad.*

Med da labourad a gredan *n'euint* ket kalez a hoant
Setu aze 'vid petra chom a ran paotr yaouank.

Dre ma z'aint bet pell er skol o tiski ar galleg
Kaozeal, lenn ha skriva evel avokaded
Med da labourad a gredan *n'euint* ket kalez a hoant
Ha setu aze 'vid petra chom a ran paotr yaouank.

Pa gemerfet eur viridi kemeret eur vatez
Da hora, da ribotad, da gas ar zaoud er maez
Kar ar wreg ne bizo ket lakaad he zreid er fank
Setu aze 'vid petra chom a ran paotr yaouank.

NOTENNOU : *griad :* gwriad — *n'euint ket :* n'o deus ket — *ar viridi :* ar veruri.

Le célibataire

Je suis resté à vieillir et je ne suis pas encore marié.
A cause de cela je suis mal vu par beaucoup de filles.
Les filles d'autrefois cherchaient à travailler :
Laver blanc les chemises, faire du tricot et coudre.
Mais les jeunes filles de maintenant cherchent toutes à être jolies.
Voilà pourquoi je reste célibataire.

Elles ont été longtemps à l'école apprendre le français,
Causer, lire et écrire comme des avocats,
Mais pour travailler, je crois qu'elles n'en ont pas beaucoup envie.
Voilà pourquoi je reste célibataire.

Si vous prenez une ferme prenez une servante
Pour traire, baratter, envoyer les vaches au champ.
Car la femme ne prisera pas mettre ses pieds dans la boue.
Voilà pourquoi je reste célibataire.

Metig

1. E *bord* ar mor on ganet, e barz bro Sant-Gwenole
Ha biskoaz nemed glahar n'am eus bet em buhe.

2. Glahar ar wir garante, setu ma' flanedenn
Planedenn rust ha kalet da heulia penn da benn.

3. Pa oan em bugaleaj, ma mamm baour aliez
A lavare din « Ma mab, kar ha ped ar Werhez ».

4. « Ped anezi ma mabig, ped Gwerchez Rumengol
Mar he 'fedez a wir galon ne di jamez da goll.

5. Pedet am eus bepred breman a-raog mervel
Me gano meuleudiou d'am breudeur Breiz-Izel

6. Pa gimiadis *deus* ma zud 'vid mond pell deus ar ger
Evid mont war ar studi da skolaj Landreger.

7. Ne oan ken 'med pemzek vloaz, me a ouele dourek
Rak evidon ne oa ken, siwaz a eurusted.

8. O tostaad *deus* Landreger me gavas eur plahig
Koant evel eun ael Doue, he ano' oa Metig.

9. D'ar gouent 'ha ivez' vel ma'han d'ar studi
He halon a oa man.ret kement ha ma *hani*.

Notennou : *bord :* ribl — *deus :* diouz — *deus :* ouz — *ma hani :* va hini.

Metig :

Au bord de la mer je suis né, au pays de Saint-Guénolé,
Et je n'ai jamais eu que du chagrin dans ma vie.

Chagrin de l'amour vrai, voilà ma destinée.
Destinée rude et dure, à suivre jusqu'au bout.

Quand j'étais dans mon enfance, ma pauvre mère souvent
Me disait : « Mon fils, aime et prie la Vierge ».

Prie-la, mon petit, prie la Vierge de Rumengol,
Car si tu pries du fond du cœur jamais tu n'iras à ta perte.

Je l'ai toujours priée, maintenant, avant de mourir,
Je chanterai ses louanges à mes frères de Basse-Bretagne.

Quand je fis mes adieux à ma famille pour aller loin de la maison
Pour faire mes études au collège de Tréguier

Je n'avais que quinze ans, je pleurais à chaudes larmes
Car pour moi il n'y avait plus, hélas, de bonheur.

En approchant de Tréguier, je trouvai une jeune fille
Jolie comme un ange de Dieu, son nom était Métig.

Au couvent elle allait aussi pour faire ses études,
Son cœur était accablé autant que le mien.

Disul vintin

Disul vintin pa oan savet
Tri gavalier *ma* renkontret.

Tri gavalier ekipet mad
Daou 'oa war varh
'N haiñ all war droad.

An haiñ war droad a houlenne
Eur pok pe daou da Yann Zoudard.

Kemeret tri ha ma lezet
Ka ma halon ne bermet ket.

Me ' garje ' rvad e vez *beu'et*
'Kreiz ar mor braz leh an dona.

Leh e vager pesked bihan
Pa *vont* deut braz e vont tapet.

Notennou :

Ma : em oa — *'n haiñ :* an hini — *An hai :* an hini — *ka :* rak — *beu'et :* beuzet — *Pa vont :* pe vezint.

Dimanche matin

Dimanche matin quand j'étais levée
Trois cavaliers j'ai rencontrés.

Trois cavaliers bien équipés,
Deux étaient à cheval.

Deux étaient à cheval,
L'autre à pied (descendu de che-
[val).

Celui qui était à pied demanda :
« Un baiser ou deux à Jean Sol-
dat ».

Prenez-en trois et laissez-moi
Car mon cœur ne permet pas.

J'aimerai mieux qu'il soit noyé
Au milieu de l'océan à l'endroit le
[plus profond.

Là on nourrit les petits poissons.
Quand ils seront devenus grands ils
[seront attrapés.

Yann-Loeiz ha Marivonig

Voyajet 'm eus e « Bretagne » er heriou, war ar mêz
Ya, gand ma velosiped ha ma marhadourez.

Evel-se on deut a-benn da formi tiegez
Ha ne vank netra ennañ med ar briadelez.

E Treglamus tri miz on bet e-barz ti ma *mestrez*
O kaoued berr an amzer 'h ober al labouriou.

Plijadur me am a bet 'barz mesk tud ar hontre
Choajet 'm'a eur femelenn a oa deuz ma doare.

Kenta 'm'a bet ar « bonheur » da voned d'he gweled
'Oa da ze pardon Treglamus gand he hamaraded.

Eno me 'm'a he remerket, he daoulagad « brillant »
Ha me'm a he 'frefered war an oll verhed yaouank.

An eil gwech a oa din-me da weled anezi
'Oa cun nozvez goude koan 'barz an ostaleri.

Ha pa zellen deuz outi me gave dei eun êr vad
Ha pa hoarzen deuz outi 'rê din eur jerlagad.

Neuze me'm'a goulennet digand ma hamaraded
Peseurt micher ' oa he hañ, penaoz ' oa he ano.

Notenn : *mestrez :* e-leh Merer (lapsus).

Jean-Louis et Maryvonne

J'ai voyagé en Bretagne, dans des villes, à la campagne.
Oui, avec mon vélocipède et ma marchandise.

Ainsi j'ai réussi à former une famille
Ainsi j'ai réussi à former une maisonnée

J'ai été trois mois à Tréglamus, chez mon fermier,
Trouvant le temps court à faire les travaux.

J'ai eu du plaisir parmi les gens de la contrée,
J'ai choisi une femme qui était selon mon goût.

La première fois que j'eus le bonheur de venir la voir
C'était le jour du pardon de Treglamus avec ses camarades.

Là je la remarquai, ses yeux brillants,
Et je la préférai à toutes les jeunes filles.

La deuxième fois que je la vis
C'était un soir après souper à l'auberge.

Quand je la regardais je lui trouvais un air bon
Et quand je lui souriais elle me faisait un clin d'œil.

Alors j'ai demandé à mes camarades
Quel métier était le sien, quel était son nom.

LES TEXTES ONT ÉTÉ ÉTABLIS PAR LE CERCLE CELTIQUE DE POULLAOUEN AVEC LA COLLABORATION BIENVEILLANTE DE LA CONFÉDÉRATION KENDALC'H.

PRESSE LIBÉRALE DU FINISTÈRE
BREST — QUIMPER

PRESSE LIBÉRALE DU FINISTÈRE

BREST — QUIMPER

300 Lur